

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Метафорическая репрезентация мирового экономического кризиса  
в англоязычных СМИ**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Новиковой Дарьи Алексеевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

И.И. Дубровина

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

## ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению метафорической репрезентации мирового экономического кризиса в англоязычных (американских и британских) СМИ.

**Актуальность исследования** определяется интересом СМИ к мировому финансовому кризису, который неизбежно затрагивает многие аспекты жизни социумов. Финансовый кризис является сложным, неоднозначным и плохо прогнозируемым явлением, который требует особого осмысления.

**Объектом исследования** является метафорическое представление глобального экономического кризиса в американских и британских СМИ.

**Предметом исследования** является множество метафорических словоупотреблений, описывающих мировой экономический кризис в медиатекстах англоязычных газет и журналов 2008-2016 гг.

**Цель исследования** заключается в описании фрагмента метафорической картины мира, которая реализует представление носителей современного английского языка о мировом экономическом кризисе.

### **Задачи исследования:**

1. выявить множество метафорических словоупотреблений, областью цели которых является экономический кризис;
2. проанализировав полученный языковой материал, описать структуру метафорических моделей, структурирующих области источника данных метафор.
3. определить концептуальные признаки, служащие основаниями реализуемых данными метафорическими словоупотреблениями аналогий.

**Материалом исследования** послужили статьи из интернет - версий американских и британских СМИ 2008-2016 годов, посвященные экономическому кризису.

**Объем материала** — 253 словоупотреблений.

**Источники материала** — интернет - версии британских изданий: «*The*

*Daily Telegraph*» ([www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)), «*Daily Express*» ([www.express.co.uk](http://www.express.co.uk)), «*Daily Mail*» ([www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk)), «*The Scotsman*» ([www.scotsman.com](http://www.scotsman.com)), «*The Independent*» ([www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)), «*The Guardian*» ([www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)). Интернет - версии американских изданий: «*The New Yorker*» ([www.newyorker.com](http://www.newyorker.com)), «*Newsweek*» ([europe.newsweek.com](http://europe.newsweek.com)), «*The New York Times*» ([www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)), «*USA Today*» ([www.usatoday.com](http://www.usatoday.com)).

**Методы исследования.** В работе используются контекстуальный анализ, дискурсивный анализ, методика описания метафорических моделей по А.П. Чудинову.

**Практическая значимость** исследования. Полученные результаты исследования могут быть использованы при составлении словарей и глоссариев современного английского языка, в преподавании курсов общего языкознания, при изучении английского языка как иностранного.

**Структура работы** является традиционной. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Основные вопросы теории метафоры.** На данном этапе феномен метафоры является предметом интереса для многих лингвистов. Метафору рассматривают с различных точек зрения, определяя ее место в языкознании. В 20 веке вопрос о сущности метафоры начал разрабатываться многими исследователями с использованием различных подходов. Можно выделить три основных подхода к изучению метафоры: стилистический, семантический и когнитивный.

При стилистическом подходе метафора рассматривается как «вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств»[1].

Семантический подход рассматривает метафору как результат развития словарного значения и средство номинации (Ю.И. Клименова, Н.Д. Арутюнова).

Родоначальниками когнитивной теории метафоры по праву следует считать американских лингвистов Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона. В своих трудах они подчеркивают когнитивную роль метафоры, которая помогает нам в процессе мышления выстраивать определенные эмпирические границы. «Метафора не ограничивается одной лишь сферой языка, то есть сферой слов: сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны. Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека» [2: 398].

Одним из отечественных исследователей данной проблемы является Анатолий Прокопьевич Чудинов. Он опирается на теорию Лакоффа и Джонсона, однако, его методика описания метафорической модели более упрощенная. К каждой метафорической модели Чудинов относит определенные фреймы, «каждый из которых понимается как фрагмент наивной языковой картины мира и которые структурируют соответствующую понятийную область». А также типовые для данной модели сценарии, «которые отражают наиболее характерные для исходной понятийной сферы последовательности ситуаций». Каждый фрейм в свою очередь составляют типовые слоты, «то есть элементы ситуации, которые включают какую-то часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации»[3: 78].

Важно отметить, что метафора также является одним из основных инструментов при формировании языковой картины мира. Так как одной из главных функций метафоры является образование нового понятия и возбуждение различных ассоциаций, то именно с помощью данного явления действительность, воспринимаемая нашим сознанием, воплощается в языковой форме и постигается нами.

Ввиду своей сложности и неоднозначности мировой экономической кризис является областью цели метафорической экспансии и исследуется как зарубежными, так и отечественными лингвистами (Антонелла Люпорини, Е.А. Долматова, А.А. Каслова, Л.М. Такумбетова).

**Метафорическая репрезентация концептуальной области GLOBAL ECONOMIC CRISIS.** В своей работе мы занимаемся анализом метафорических словоупотреблений, которые описывают экономический кризис с точки зрения теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, получившей дальнейшее развитие в трудах отечественных лингвистов. Мы используем методику описания метафорических моделей А.П. Чудинова, считая ее наиболее удобной и четко структурированной.

**Метафорическая модель HUMAN BEING.** В ходе исследования нами была выявлена метафорическая модель HUMAN BEING, состоящая из трех фреймов: DISEASED STATE, EMOTIONAL STATE, HUMAN ACTIVITY.

Во фрейме DISEASED STATE такой концептуальный признак болезни, как нарушение нормального состояния организма, позволяет структурировать область цели метафоры. Экономический кризис – это болезнь для стран мира. Экономика чувствует недомогание, слабость (*«The Bank of England's chief economist, Andy Haldane, conceded that the point at which interest rates might begin to rise was likely to be further delayed in the face of renewed weakness in the international economy»*).

Болезнь может развиваться долго и повлечь за собой такие осложнения, как паралич и увечье (*«A continent is paralyzed by political crisis and economically crippled by malfunctioning monetary union»*).

Одним из основных концептуальных признаков выздоровления является возврат к нормальному состоянию. Данный признак, в свою очередь, структурирует понятие выхода из экономического кризиса (*«At the time, the US economy was still in the midst of a fledgling recovery, while the eurozone crisis had begun to ease»*).

Концепты, отражающие в сфере-источнике эмоциональные состояния человека, могут метафорически обозначать свойства экономической кризиса.

В связи с этим, в модели HUMAN BEING мы также выделяем фрейм EMOTIONAL STATE.

Заметной частотностью обладает метафора ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС – это ГОРЕ. В своем первичном значении существительное *woe* несет информацию о состоянии печали и душевном страдании. Данный актуальный смысл позволять структурировать область цели метафоры («*Even from afar, the party was a momentary distraction for many of Mangueira's 40,000 or so souls, offering a brief respite from the country's persistent economic and political woes*»).

Депрессия занимает важное место среди выделенных нами эмоциональных состояний.

«*Otherwise, the country will slide into a depression that will rival the one Roosevelt inherited*».

В данном примере источником концептуальной метафоры является концептуальная область *depression*, определяемое как «психическое расстройство» в научной картине мира. Также можно отметить наличие сразу двух метафорических моделей СТРАНА – это ЧЕЛОВЕК и ДЕПРЕССИЯ – это МЕСТО В ПРОСТРАНСТВЕ.

Однако фраза *slide into*, имеющая прототипическое значение «неконтролируемое медленное движение по наклону» добавляет еще один актуальный смысл. Именно признак неконтролируемости является основой аналогии, вызвавшей данную метафору.

Также экономический кризис может являться объектом, вселяющим страх в экономики государств мира.

Рассмотрим пример «*Caracas is hectic, as always, but there is an air of dread pervading the city*». Концептуальная область *dread* (сильное опасение, страх) приобретает дополнительный оттенок вследствие языковой единицы *pervading* (проникающий), имеющей, в основном, негативную окраску. Таким образом, жители города находятся в атмосфере страха.

Анализируемая нами модель также представлена фреймом HUMAN ACTIVITY. Экономический кризис предстает перед нами как результат человеческой деятельности.

*«Haldane warned in a speech on Friday, that we may be locked into what he calls a “three-part crisis trilogy”, with part I, the Anglo-Saxon crisis of 2008-09, and part II, the euro crisis, about to be followed by part III, the emerging market crisis of 2015 onwards».*

Кризис может являться литературным творением. В данном примере части трилогии концептуализируют три периода экономического кризиса. В свою очередь фраза *«we may be locked into»* добавляет данной «трилогии» значение цикличности, нахождения в ограниченном пространстве. Это говорит нам о том, что выбраться из экономического кризиса трудно.

Мифология, как изначальная модель мировосприятия, также является источником для метафорической экспансии (*«The rising unemployment is a real doomsday for France, Spain and Italy»*). Так безработица, как одно из последствий финансового кризиса, метафорически переосмысливается как апокалипсис на основе концептуального признака «полное уничтожение».

Экономический кризис – это еще и длинное путешествие на автомобиле по ухабистой дороге, на которой можно угодить в яму (*«His belief in the perfection of free markets led us into the ditch we're in now»*).

Путешествуя на самолете, нередко требуется аварийная посадка (*«For the doomsday scenario to materialize, China would need to have a hard landing, rather than simply a bumpy one»*).

В обоих примерах присутствует концептуальный признак неудачного и небезопасного путешествия.

Таким образом, метафорическая модель HUMAN BEING, являющаяся традиционной в экономическом дискурсе, достаточно продуктивна.

Основанием метафорического сопоставления служит обнаружение признаков, сходных с физическим и психологическим состояниями человека, его деятельностью и увлечениями.

**Метафорическая модель OUTSIDE AMBIENT.** В ходе исследования нами также были выявлена метафорическая модель OUTSIDE AMBIENT. В данную модель входят фреймы THE ELEMENTS, SPACE, ORDER, ALTERING.

Рассмотрим фрейм THE ELEMENTS. Кризис может разрушать экономику как настоящее стихийное бедствие. Он предстает как землетрясение, в результате которого происходит смещение тектонических плит (*«But even more moderate commentators, notably the Nobel prizewinner Joseph Stiglitz, appear concerned that the economic tectonic plates are shifting»*).

Источником метафорической экспансии также может являться концептуальная сфера ШТОРМ (*«Instead of picking fights with each other, the Prime Minister and the First Minister should be working together to help Scotland weather Gordon Brown's economic storm»*).

Также кризис может являться не только страшным стихийным бедствием, но и обычным погодным явлением, которое предзнаменует проблемы в экономике (*«The headwinds are still there. And so even when the headwinds have diminished to the point where the economy is finally back on track and it's where we want it to be, it's still going to require an unusually accommodative monetary policy»*).

Еще одним погодным явлением, служащим областью источника метафоры, является концептуальная область ТУМАН (*«Economic anxiety for working families hangs in the air like a thick, stifling fog»*).

Концепты области источника ПРОСТРАНСТВО также могут описывать свойства финансовых трудностей. Вследствие этого мы выделяем фрейм SPACE.

Экономический кризис может являться искусственно созданным пространством, например, переполненным залом с маленькими дверьми для выхода (*«In a note to its clients the bank said: “Sell everything except high-quality bonds. This is about return of capital, not return on capital. In a crowded hall, exit doors are small»*).

Кризис это еще и огромная пропасть (природное пространство), в которую резко падает или постепенно скатывается экономика («*The memories may seem especially sharp this month, as through quantitative easing the government takes what the Chancellor once called “desperate measures” to halt the economy’s slide into the abyss*»).

Ввиду того, что мировой экономический кризис является нарушением работы экономических систем, мы выделяем фрейм ORDER.

«*Forget Brexit, the turmoil in Spanish economy is sending new shockwaves through Europe*». В данном примере мы выделяем концептуальную метафору ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС – это БЕСПОРЯДОК.

Областью - источником метафорических представлений о кризисных ситуациях также служит концептуальная область НЕПОСТОЯНСТВО.

«*Let's hope we're all wealthy and retired by the time this house of cards falters*». Финансовый кризис – это готовый обрушиться карточный домик. Данная аналогия строится на основании концептуального признака непостоянства, вероятности разрушения в любой момент.

В анализируемой нами модели OUTSIDE AMBIENT мы также выделяем фрейм ALTERING.

Экономический кризис может представляться застоєм («*The spluttering recovery in the eurozone has suffered a breakdown as German and French economic engines both stalled*»).

Однако экономика не только становится неподвижной, но и часто подвергается рецессии, т.е. движению назад («*Since the vote, many measures of the UK economy have suffered sharp declines, with readings on the services part of the economy, manufacturing, as well as business and consumer confidence all taking a hit*»).

Важно отметить возможность борьбы с экономическими спадами и стагнацией («*The world’s stock markets were also clawing back lost ground. With many having been in bear territory – defined as a 20% fall from their peak – they*

*were buoyed by hints from the European Central Bank that it was considering further action to boost the eurozone's crumbling economy*»).

Глобальный кризис может оказывать физическое воздействие на экономику («*The housing collapse brought the global economy to its knees*»), а также иметь разрушительную силу («*Most people familiar with the job believe that Yellen's most daunting task will be to figure out how to return the Fed to something like its normal role without causing the economy to blow up again*»).

Однако может осуществляться противостояние мировому кризису. Чтобы не дать кризису полностью разрушить экономическую систему государства стараются держать его в узде, подобно животному («*Yet, even Hillary Clinton now accepts that drastic measures are needed to rein in student debt*») или во время его тушить («*The Treasury select committee (TSC) said he should have noticed that the housing bubble was becoming unstable and should have been "more pro-active" to damp it down*»).

Таким образом, мы видим насколько разнообразны и подробно структурированы концептуальные области источника метафор, описывающих экономический кризис.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В результате проведенного нами исследования мы достигли поставленной цели и выполнили задачи. Мы выявили 253 языковых метафорических словоупотреблений, описывающих мировой экономический кризис. Проанализировав их актуальные смыслы, мы смогли подробно описать структуру двух метафорических моделей, реализующих концептуальное содержание области источника метафорических переносов, а именно моделей HUMAN BEING и OUTSIDE AMBIENT.

Каждая из этих моделей имеет четкую структуру и может быть представлена в виде нескольких фреймов, которые в свою очередь состоят из набора слотов.

Тот факт, что каждая из метафорических моделей детально структурируется (в каждой из них присутствует несколько фреймов с

набором определенных слотов), а также наличие достаточно большого количества языковых единиц, реализующих каждую из описываемых моделей, свидетельствуют о высокой степени продуктивности данных моделей и о том повышенном интересе к явлению экономического кризиса, который наблюдается в современном англоязычном обществе.

Мы пришли к выводу о том, что мировой экономический кризис по большей мере мыслится либо как болезненное и опасное для жизни состояние либо как негативное воздействие внешней среды, которому трудно противостоять и которое имеет необратимые последствия.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Оганьян А.М. Метафора как основной троп поэтической речи. – М.,– 2006. [Электронный ресурс]: <http://cheloveknauka.com/metafora-kak-osnovnoy-trop-poeticheskoy-rechi> (дата обращения 02.03.17).
2. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем/ Лакофф Д., Джонсон М//Теория метафоры. - М., 2004.- С. 387-415.
3. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры. Екатеринбург,2001.-238 с.

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА**

1. «The Daily Telegraph» [Электронный ресурс]: <http://www.telegraph.co.uk>
2. «Daily Express» [Электронный ресурс]: <http://www.express.co.uk>
3. «Daily Mail» [Электронный ресурс]: <http://www.dailymail.co.uk>
4. «The Scotsman» [Электронный ресурс]: <http://www.scotsman.com>
5. «The Guardian» [Электронный ресурс]: <http://www.theguardian.com>
6. «The Independent» [Электронный ресурс]: <http://www.independent.co.uk>
7. «The New Yorker» [Электронный ресурс]: <http://www.newyorker.com>
8. «Newsweek» [Электронный ресурс]: <http://europe.newsweek.com>.
9. «The New York Times» [Электронный ресурс]: <http://www.nytimes.com>

10. «USA Today» [Электронный ресурс]: [http:// www.usatoday.com](http://www.usatoday.com)